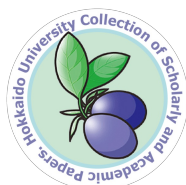




HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	The Post-war Period of Karafuto (Sakhalin) Ainu
Author(s)	NARAKI, Kimiko
Citation	CATS 叢書, 18, 11-28
Issue Date	2024
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/93805
Type	departmental bulletin paper
File Information	CATS18 (2).pdf



The Post-war Period of Karafuto (Sakhalin) Ainu

(樺太アイヌ＝エンチウの「戦後」)

Kimiko NARAKI (橋木貴美子)

Deputy President of the Karafuto Ainu Association





Kimiko NARAKI（榎木貴美子）

Deputy President of the Karafuto Ainu Association

イランカラッテ – *Irankarapte* –

Welcome

1. Introduction

Good evening, ladies and gentlemen! Thank you very much for joining us today. In Sakhalin, we call ourselves Enchiw, which means ‘human beings’ (Ainu in Hokkaido). Today I would like to talk a little bit about



the Ainu before the war, then about the Ainu after the war, and then about the life of the Enchiw / Sakhalin Ainu after the forced emigration, including the land where I was born and raised.

みなさんこんばんは！本日は多くの皆さまにご参加いただきましてありがとうございます。アイヌという言葉についてですが、樺太では自分たちのことをエンチュ（人間という意味です：北海道でいうアイヌの意味です）。今日はこれからすこしばかり戦前のエンチュについて、次に戦後のエンチュ、強制移住後の樺太エンチュの生活について、自分の生まれ育った土地などをお話したいと思います。

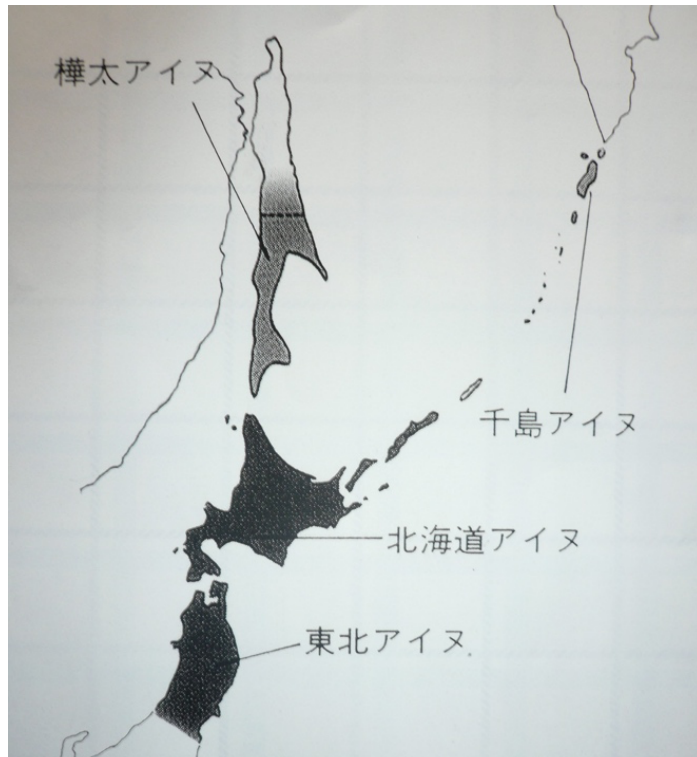
I would like to briefly explain where I lived in Sakhalin. The Amur River flows into the sea here, and the water that flows into the sea from here becomes drift ice, which flows along the east coast and finally reaches Okhotsk after a journey of about



1,000 km. I am not sure whether it flowed through the Mamiya Strait or the Soya Strait, but I remember when I was a child, a very small amount of drift ice drifted to Wakkanai, and because there was no food available, kelp, which was not usually caught, was washed up on the beach with the drift ice, which was valuable food at that time.

I remember that we could not get a lot of kelp, but we could go to the beach and take one or two kelps home and put them in miso soup, which turned out to be very tasty.

樺太のどこに住んでいたか簡単にご説明したいと思います。ここにアムール川があり、ここから海に注ぐ水は流氷となり、東海岸を流れ約 1,000 K の旅をして



ようやくオホーツクまでたどりつきます。もう一方間宮海峡を流れてきたのか宗谷海峡を渡ってきたのかさだかではありませんが、子どものころの記憶ですが、ごくわずかの流氷が稚咲内まで流れ着き、食べ物が無い時期でしたから普段はとれない昆布が流氷と一緒に浜に打ち上げられて、これは当時貴重な食糧でした。

たくさんはとれないが、浜に行って一本、二本を持ち帰り味噌汁にいれるだけで、たいへん美味しい味噌汁になったことを覚えています。

Karafuto Ainu



The photo on the left shows that the so-called Ainu (Sakhalin natives) are the same people as the Hokkaido Ainu, and among them there are many who have recently been inspired by the Japanese and who at first glance do

not differ from the people of the interior', while the photo on the right shows an image of an Ainu beauty



from Maoka. Many of them have become wives of the people of the interior and are helping them.’

左の写真は「(樺太の土人) いわゆるアイヌは北海道アイヌと同一人種にして、其の中には近来日本人の感化を受け、一見内地人と異ならざる者多い」と、右の写真は真岡のアイヌ美人として写されたものです。「アイヌ種族中に美人少なからず。多くは内地人の妻となって助けつつあり。」と記されています。

This photo shows an Ainu woman and her granddaughter, but she is young enough to look like a mother. The Ainu woman is wearing a Karafuto costume, and the granddaughter is wearing a Japanese kimono, showing how Japanese culture is becoming more and more prevalent.

この写真はアイヌ夫人及び其の孫の写真ですが、母親とも見える若さです。アイヌ夫人は樺太衣装を着ており、孫は日本の着物をきているのをみても、日本文化が浸透してきているのがわかります。



(イカラア)女孫の其及人婦ヌイア

Under the Treaty of Exchange of Sakhalin and the Kuril Islands concluded in 1875 (Meiji 8), the entire island of Sakhalin became Russian territory, and the Japanese government decided to relocate the Sakhalin Ainu to Hokkaido. In the same year, a total of 841 people from 108 households in 47 Kotans (villages) along Aniva Bay in southern Sakhalin were relocated to the Soya region.

宗谷岬 間宮林蔵 樺太出港の地
Cape Soya, where Rinzo Mamiya left port for Sakhalin



1875 年(明治 8 年)締結の樺太千島交換条約で、樺太全島が旧ロシア領となり、日本政府は樺太アイヌの北海道移住を決めました。同年、樺太南部のアニワ湾沿いにあった 47 コタンの計 108 戸、総勢 841 人が宗谷地方に移住させられました。

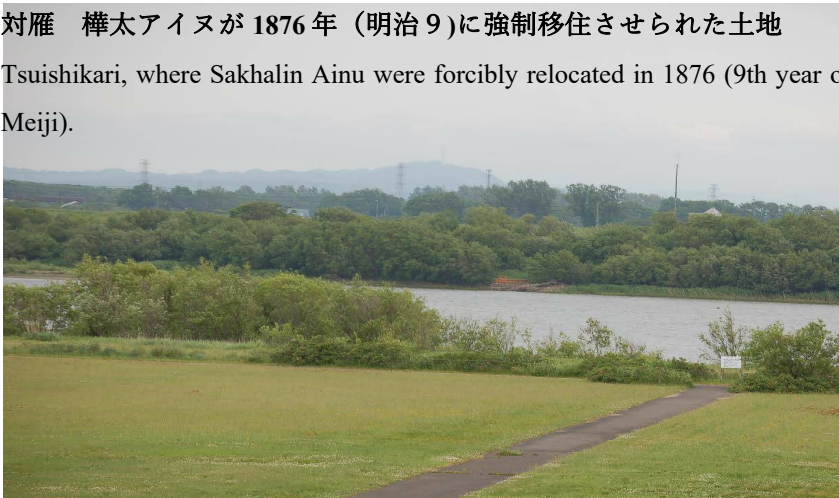
The second Prime Minister, Kiyotaka Kuroda, then Director General of Hokkaido, said: 'Soya is too close to Sakhalin. We don't want anyone to escape back to Sakhalin on the ship.' The following year, Sakhalin Ainu were taken from Soya to Otaru.

二代目総理大臣の黒田清隆、当時北海道長官は「宗谷はあまりにも樺太に近すぎる。船に乗って樺太に逃げ帰る者がいたらこまる。」と翌年宗谷から 樺太アイヌを乗せ小樽へつれてこられました。

In the same year, the Ainu were transferred from Otaru to a different ship, and brought up the Ishikari River to



対雁 樺太アイヌが1876年（明治9）に強制移住させられた土地
Tsuishikari, where Sakhalin Ainu were forcibly relocated in 1876 (9th year of Meiji).



Tsuishikari. This is where over 300 died of smallpox and cholera, which spread from 1879 to 1887, they were buried in Tsuishikari.

同年、小樽からさらに違う船に乗せ換えられ石狩川を遡り対雁に移されました。79～87年に感染が広がった天然痘やコレラなどで300人以上が死亡、対雁に埋葬されました。





本公園があり、高い台座の上に馬に乗って片手を前に指し示す武揚の銅像が建っています。

In 1905 (Meiji 38), southern Sakhalin became Japanese territory again, and almost all of the survivors returned to Sakhalin. However, after the Second World War ended in 1945 (Showa 20), Sakhalin Ainu again became part of the former Soviet Union, and the Sakhalin Ainu were repatriated to the Hokkaido area.

1905 年(同 38 年)に南樺太が再度日本領になり、生き残ったほぼ全員が樺太に戻ったが 45 年(昭和 20 年)の終戦を経て、再び旧ソ連領になり、樺太アイヌは道内に引き揚げました。





Shinganji Temple in Ebetsu City has held funerals and memorials for many of those who lost their lives, and to this day, the temple keeps a register of all the victims. All of them have been given posthumous names, and their dates of death are properly recorded. During the time of the previous chief priest, we informed the surviving families of the existence of the register, and a

memorial service at their graves began to be held on the third Saturday of June every year.

江別市眞願寺には、その多くの犠牲になられた方々の葬儀・追悼を行ったことがご縁となり、現在もその犠牲者全員の過去帳が保管されています。すべての方に法名が授けられ、ご往生の年月日もきちんと記されていることです。前住職の時代に、その過去帳があることを、御遺族に申し上げ、墓前法要が毎年6月の第三土曜日勤まるようになったのです。



Talk event on writer Soichi Kawagoe's Naoki Prize-winning novel "Netsu-gen (heat source)," and the unknown relationship between the Sakhalin Ainu and Poland on 30th Oct. 2020

- *The Asahi Shimbun Digital*

作家川越宗一さんの直木賞受賞作「熱源」をめぐるトークイベント『『熱源』の舞台 知られざる樺太アイヌとポーランドの関係』

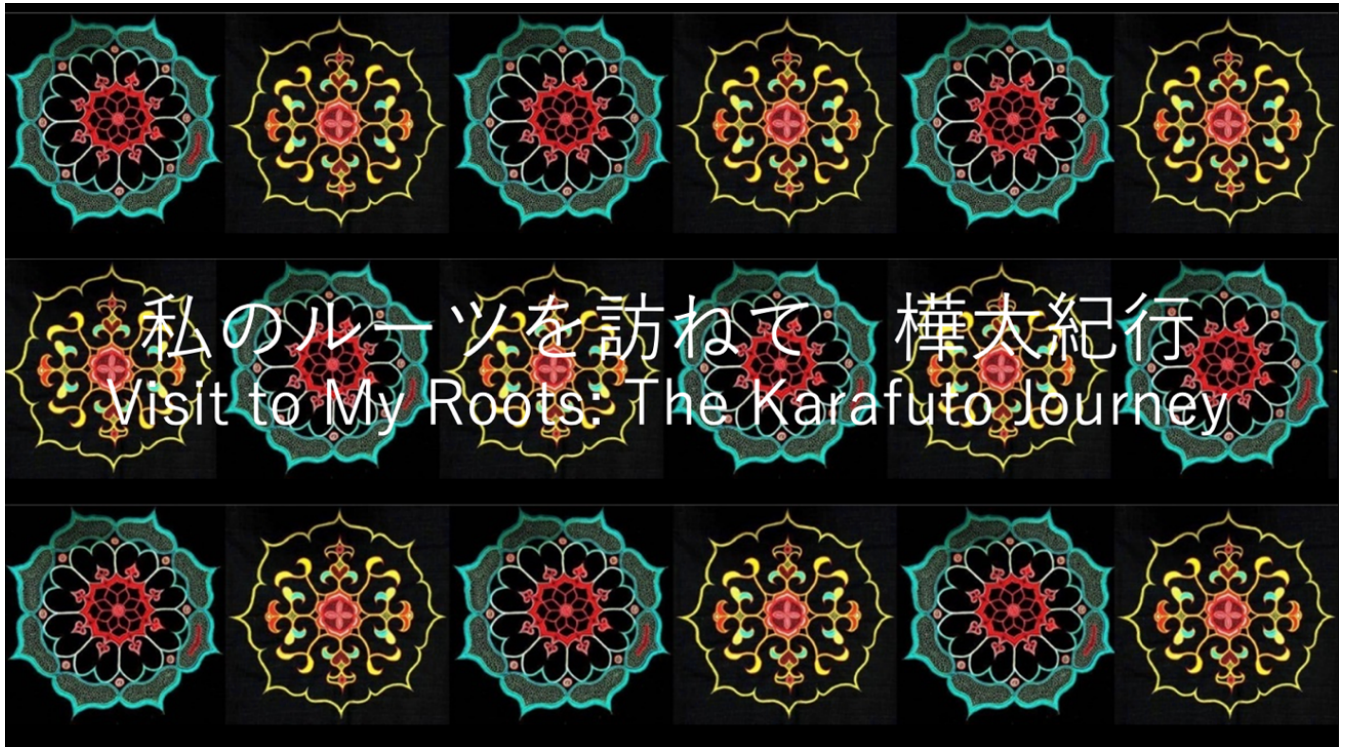
Tonkori performance, Chuo-ku, Sapporo, photographed by a Sapporo resident 直木賞「熱源」、民族の歴史とは 札幌でトークイベント



In a Hokkaido Shinbun article: ‘What are Ainu Rights’, I wrote about my thoughts on the post-war Sakhalin Ainu.

道新記事、アイヌの権利とは何かの中で戦後の樺太アイヌについて私の思いを書いています。

Visit my Roots: Karafuto Journey



My Enchiw grandmother died in Sakhalin at the age of 49; all of my mother's younger brothers were young, and one of her sisters also died at that age.

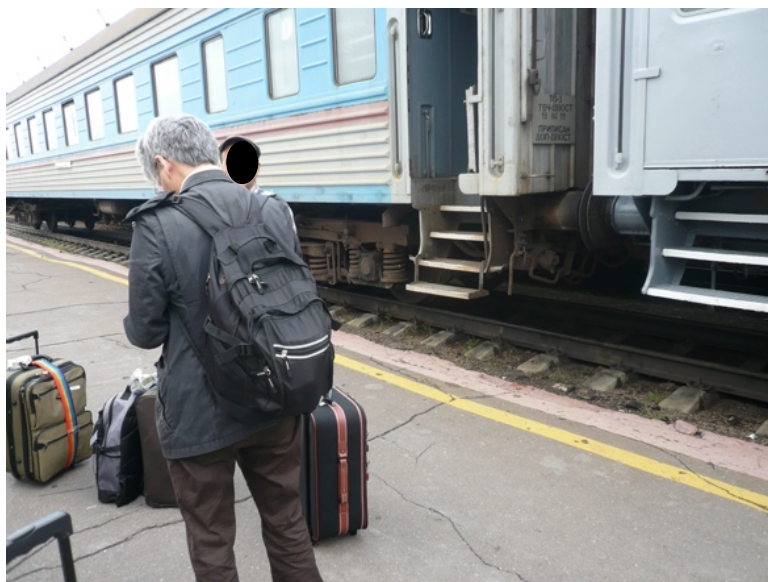
In 2011, my eldest sister and I joined a research team and visited my mother's hometown of Sakhalin for the first time. We visited holding a portrait of my mother, and showed her the scenery, which is becoming increasingly depopulated.

エンチウの祖母は 49 歳の時、私の母の弟たちはみんな幼いころに、姉も 1 人樺太で亡くなりました。

2011 年に、私とすぐ上の姉とで調査団に参加して故郷であるサハリンを始めて訪問しました。母の遺影を抱いて訪問し、過疎化の進んでいる多蘭泊の風景を母にも見てもらいました。

2011 I travelled by train from Toyohara (Yuzhno-Sakhalinsk) to Shikika, a journey of about seven hours, to the Otas Forest, Lake Talaika and the remains of the Kotan.

2011 年豊原から敷香まで列車で約 7 時間の旅をして、オタスの杜やタライカ湖、コタン跡まで行ってみました。



Karafuto Agency Museum (later to become the current Sakhalin Regional Museum) is built and opened August 1, 1937 by the Sakhalin Agency of the Japanese Empire.

1937 年 8 月 1 日 - 大日本帝国樺太庁により、(のちに現「サハリン州郷土博物館」建物となる)「樺太庁博物館」が建設・開館

The four pieces I am about to show you were on display in the museum in Yuzhno-Sakhalinsk.これからお見せする 4 点は、ユジノサハリンスクの博物館に展示していたものです。



Karafuto Ainu armor (leather)
樺太アイヌの鎧（革製）

Tokkari (made of seal fur) children's kimono
トッカリ（アザラシの毛皮製）子供の着物





The necklace is made of a series of large and small glass balls, called 'tamasai' in Ainu. The balls were so expensive that women could only afford a few, even with all the wages they earned working in the fishing grounds.

Tamasai (necklace, top) and Ninkali (earrings, bottom)
タマサイ（首飾り 上）とニンカリ（イヤリング 下）

Ear ornaments were made of thin brass, bent into a circular shape, some of which were silver-plated. The Ainu word is 'ninkari'. Men also wore them until the end of the Edo period. They are available in various sizes, with some of the larger ones reaching 10 cm in diameter.

首飾りは、大小のガラス玉を連ねたもので、アイヌ語で「タマサイ」といいます。玉は大変高価で、女性が漁場などで働いた賃金すべてを使っても数個しか求めることができませんでした。

耳飾りは、細い真鍮を円形に曲げたものですが、なかには銀メッキしたものもあります。アイヌ語で「ニンカリ」といいます。江戸時代末期までは男性も着用していました。大小さまざまなものがあり、大きいものでは直径 10 cmになるものもあります。

Nettle fiber weaving (loom)

イラクサの繊維の織物（はたおり機）





Bronislaw Pilsudski - Enrolled in St. Petersburg University's Faculty of Law in 1886. Sentenced to 15 years in prison and exiled to Sakhalin (Sakhalin) in 1887 for his involvement in an assassination conspiracy against Alexander III.

ブロニスワフ・ピウスキ・1886年、サンクトペテルブルク大学の法学部に入学。1887年、アレクサンドル3世暗殺計画に連座して懲役15年の判決を受け、サハリン（樺太）へ流刑となる。

Bronislaw Pilsudski married Chuhusamma, niece of East Coast Ainu Kotan Chief Bahunke (Ainu) Japanese name Kimura Aikichi, and they had two

children.

ブロニスワフ・ピウスツキは東海岸アイ・コタン酋長バフンケ（アイヌ）日本名木村愛吉の姪、チュフサンマと結婚し、二児をもうけています。

Ainu kotan Otasu no Mori and the ruins of a Soviet prison オタスの杜 後ろに見えるのはソ連の監獄跡（現在は廃墟）





Japan-Russia border
(1905, 50th parallel
north latitude)
日露国境線（北緯
50度線） 1905年



Lake Nevskoye (Lake Taraika) where the Ainu Kotan was located.

Oysters with white shells are substantially larger than those seen in Japan. Only shijimi (whitebait) can now be caught because seawater no longer enters the area. We discovered many blades made of stone that were formerly used by the Ainu people.

ネフスコエ湖（多来加湖）アイヌコタンがあった場所 白い貝殻は牡蠣、日本のものに比べてかなり大きい。現在は海水がはい



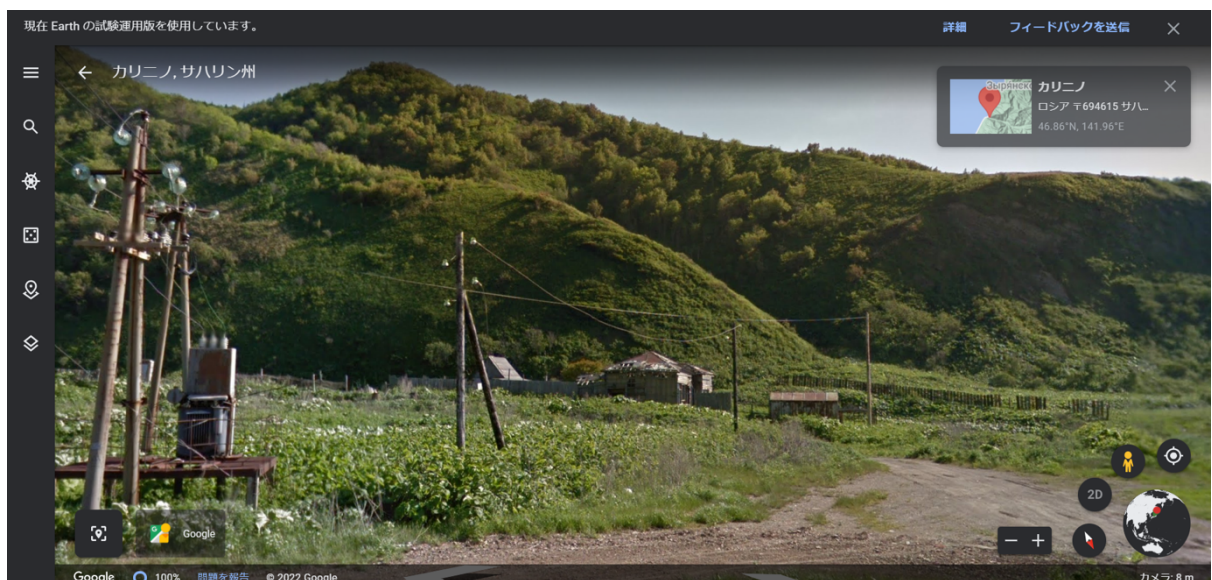
ってこなくなったためシジミしかとれなくなっている。辺りを良く見ると昔アイヌが使っていた石でつくられたナイフが何個か見つかった。

Ruins of a well at the site of a former kotan on the shores of Lake Talaika. Water gushed out when dug by hand.

タライカ湖畔にあったコタン跡にある井戸跡。手で掘ると水が湧いて出てきました。

Six indigenous people living in Shikika, Wirta and Nibuhu, came to meet us. The older of these could speak Japanese. They also had three names: a Japanese name, a Soviet name and an ethnic name.

敷香在住の先住民族、ウィルタ、ニブフ六名が私たちに会いにきてくれました。この中で年齢の高い人は日本語を話すことができました。名前も日本名、ソ連名、民族名と3つの名前を持っていました。



Grave in Kalinino (TaranTomari) House where relatives lived

カリーニノ（多蘭泊）
のお墓 親戚が住んでい
た 家

Visiting a grave in the
mountain
山の中のお墓参り



Main Street in Kholmsk (Maoka) and pictures of Ainu people on display. Noteworthy is that the memorial was installed in modern time, however the indigenous dresses are those of Hokkaido Ainu, not of the Sakhalin Enchiw, thus not representing the original inhabitants.

ホルムスク（真岡）のメインストリート 飾られているアイヌの写真



References

Newspapers and books [書籍・新聞]

- 巖谷小波箸(1905.7.25 明治 38 年) 樺太写真帖 博文館 東京都
樺太アイヌ史研究会著(1992.10.31) 対雁の碑 (有)北海道出版企画センター 北海道
北海道新聞 2021.6 語り継ぐ樺太アイヌ強制移住
北海道新聞 2012.10.23 祖先の生き方を継ぐ

URL [参照]

- <https://br.pinterest.com/pin/721490802797735369/>
<http://ktymtskz.my.coocan.jp/forin/rosia2.htm>
https://www.ana.co.jp/tastesofjapan/hokkaido/0012/0012_souyamisaki_3.jpg
<https://4travel.jp/travelogue/10832830>
<http://toyotomi->

kanko.net/%e5%88%a9%e5%b0%bb%e7%a4%bc%e6%96%87%e3%82%b5%e3%83%ad%e3%83%99%e3%83%84%e5%9b%bd%e7%ab%8b%e5%85%ac%e5%9c%92/

稚咲内海岸砂丘林 NPO 法人サロベツ・エコ・ネットワーク

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%B5%E3%83%8F%E3%83%AA%E3%83%B3%E5%B7%9E%E9%83%B7%E5%9C%9F%E5%8D%9A%E7%89%A9%E9%A4%A8>

http://tmyamaaruki.web.fc2.com/15_yamaaruki/150517numanoharashitugenn/150517numanoharashitugenn.html 木道の写真

http://www.town.biratori.hokkaido.jp/biratori/nibutani/juyo_yukei_minzoku/kiru.htm
二風谷アイヌ博物館

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%B3%E3%82%B1%E3%83%A2%E3%83%A2%E3%83%A6%E3%83%A9%E3%83%B3>

<https://jp.rbth.com/cuisine/84339-roshia-hokkyoku-ryouri-best-7>

<https://eleminist.com/article/335>

<https://thesis.ceri.go.jp/db/files/00112430001.pdf> 中津川誠 湿原の環境と水循環

<https://www.asahi.com/articles/photo/AS20201101002433.html>

イヤイライケレ

ご清聴ありがとうございました。

Thank you for your attention